

УДК 378.147:811.581

## К ПРОБЛЕМЕ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ИНОСТРАННЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

© Цыбенова Саяна Гатыповна

аспирант,  
Бурятский государственный университет  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина 24а  
E-mail: pedagogika@bsu.ru

© Самошкина Янина Сергеевна

аспирант,  
Бурятский государственный университет  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина 24а  
E-mail: pedagogika@bsu.ru

В статье обсуждается проблема изучения иностранного языка в условиях глобализации. Авторы считают, что важным направлением российского образования является качественное изучение китайского языка в высшей школе. С этой целью российские университеты приглашают преподавателей - носителей языка. По данным исследования, иностранные преподаватели китайского языка обладают межкультурной компетенции на среднем или средне-продвинутом уровне. Например, они обладают низким уровнем рефлексии собственной культурной идентичности. Авторы предлагают иностранным преподавателям китайского языка повышать уровень межкультурной коммуникативной компетенции на курсах повышения квалификации в российских вузах.

**Ключевые слова:** межкультурная компетентность, преподавание китайского языка, Институт Конфуция, приглашенный преподаватель,

Изучение иностранного языка является важным компонентом российского образования. В связи с активными глобализационными процессами обучение иностранному языку становится одним из приоритетных направлений современного образовательного процесса.

Тесное взаимодействие с Китаем в области экономики, науки, образования требует все более качественного изучения китайского языка в высшей школе. Например, многие вузы приглашают носителей языка для решения данной задачи.

Китайский язык во многих российских вузах и даже школах уже не является новинкой или особенностью. Напротив, во многих заведениях уже сложились свои традиционные школы обучения. Однако, если в методике обучения европейских языков определены и исследованы все основные вопросы и изучаются лишь новые программы, методы, подходы и стратегии, то методика обучения китайскому языку (КЯ) эта сравнительно новая отрасль науки. Научных исследований в отечественной методике не так много, а вопросам развития межкультурной компетенции будущих преподавателей китайского языка уделено еще меньше внимания. За последние десять лет по методике обучения КЯ было защищено лишь две кандидатские диссертационные работы: Байрамовой С. И. «Формирование слухопроизносительных навыков на основе когнитивного образа морфемы (китайский язык, неязыковой вуз)» (Улан-Удэ, 2016) и Тихоновой Е.В. «Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анали-

за дискурса аудио- и видеоматериалов (китайский язык; профиль «Перевод и переводоведение»)» (Москва, 2014).

В базе elibrary нам удалось найти всего несколько статей, посвященных данному вопросу: Особенности формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку (Корнеевой Л.И., Жуньюй М.). Авторы уделяют внимание вопросам формирования межкультурной коммуникативной компетенции у студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку; определяют особенности российско-китайской коммуникации, связанные с различиями в культурах двух стран: особенности менталитета, различия в традициях и представлениях о главных культурных ценностях; выделяют важность одновременного обучения китайскому языку и культуре китайского народа. Таких же взглядов придерживается Бурцева Е.В. («Соизучение языка и культуры как составляющая для формирования профессиональных компетенций у студентов, изучающих китайский язык»).

Следует отметить, что развитию методики обучения КЯ, а также решению ее основных вопросов способствуют государственная поддержка и программы Китайской Народной Республики (КНР), такие как Институты (Классы) Конфуция по всему миру. Институты (Классы) Конфуция занимаются обучением местного населения КЯ, а также исследованием проблем методики обучения. Изучением этих вопросов занимаются как местные преподаватели КЯ, так и китайские специалисты, которых отправляют в принимающий вуз Главное управление Институтов Конфуция (Ханьбань). В рамках программы подготовки преподавателей-носителей КЯ сдаются экзамены на подтверждение уровня знания КЯ, истории, культуры Китая. Однако, вопросы профессиональной подготовки преподавателей КЯ, носителей языка, их уровня развития МКК остаются открытыми.

В центре процесса обучения иностранным языкам Крумм ставит межкультурное обучение, так как «изучение иностранных языков — поиск подхода к другой культуре» [4]. Барковски и Эссер конкретизируют это в отношении ситуации столкновения: «процесс обучения иностранным языкам — место межкультурного столкновения, причём, как минимум, в каждом конкретном случае сталкиваются два разных языка в своей комплексной культуросообразности (форма, содержание, контексты действия, языковые навыки действия и др.)» [5].

В связи с вышеизложенным следует, что приглашенный преподаватель, носитель языка, также должен обладать достаточным уровнем межкультурной компетенции с целью успешного обучения китайскому языку российских студентов.

Проблема заключается в том, что уровень МКК преподавателей-носителей китайского языка, которые начинают работать с российскими студентами, во многом различается с ожиданиями.

В рамках проекта РФФИ «Модели межкультурного взаимодействия студенческой молодежи в российских регионах» проводилось также исследование уровня МКК преподавателей китайского языков. В анкетировании принимало участие 10 иностранных преподавателей, носителя китайского языка, работавшие в российском вузе.

Преподаватели-носители китайского языка должны были решить ситуации межкультурного взаимодействия, отражающие компоненты МКК такие как:

обучение, коммуникация, социальная интеракция в международном контексте, личный менеджмент, создание синергии и др.

В таблице 1 отражены результаты анкетирования по данным показателям уровня владения межкультурной компетенцией:

Компонент МКК	Среднее значение, %
1. Ясность в коммуникации	57,14
2. Гибкость в коммуникации	89,29
3. Смена перспективы	89,29
4. Чувствительность / восприимчивость в коммуникации	78,57
5. Создание условий для продуктивного сотрудничества	82,14
6. Посредничество между противоположными интересами	89,29
7. Поиск информации	89,29
8. Желание к обучению	85,71
9. Желание к использованию иностранного языка	78,57
10. Осознание своей культурной идентичности	85,71
11. Рефлексия собственной культурной идентичности	60,71
12. Постановка цели	89,29
13. Стратегическое решение проблемы	71,43
14. Построение профессиональной сети	78,57
15. Создание доверительных отношений	64,29
16. Интеграция в группах	50,00
17. Социализация	78,57

Из полученных нами данных можно сделать вывод, что иностранные преподаватели китайского языка обладают межкультурной компетенции на среднем или средне-продвинутом уровне. Тем не менее есть компоненты МКК, которые ниже среднего уровня, а именно: №1 «ясность в коммуникации», №11 «рефлексия собственной культурной идентичности» и №16 «интеграция в группах».

Низкий показатель по пункту №1 «ясность коммуникации» можно объясняется тем, что в основном в принимающий вуз отправляются преподаватели, не владеющие иностранным языком, особенно это касается более взрослых преподавателей. Для них, действительно, сложно построить коммуникацию с местным населением, а также с владеющими китайским языком. Чаще всего преподаватели-носители стараются перестроить свои предложения, избавляя свою речь от лишней информации, стараются говорить медленнее и понятнее для изучающих китайский язык студентов или российских преподавателей.

При работе в российском вузе преподаватели-носители языка переосмысливают свои взгляды на обучение КЯ как иностранного. Это связано с основными требованиями к компетенциям, которыми должен овладеть обучающийся, и тем, как работают преподаватели-носители КЯ в Китае. В Китае авторитет и роль учителя в классе незыблемы. В этом случае преподаватель не часто анализирует свое поведение как участник коммуникации.

В классе говорит только учитель, учащиеся могут говорить, только если это предусмотрено заданием. Роль учителя в обществе также очень высока, с почтением и уважением к нему относятся как школьники, так и их родители. Такое отношение к учителю переносится и во взрослую университетскую жизнь. Поэтому чаще всего в аудиториях университета царит такая же атмосфера, когда

преподаватель объясняет материал, а студенты записывают или выполняют задания.

В обучении КЯ иностранных учащихся такой подход может не всегда быть успешен. Зачастую обучение КЯ иностранных учащихся ограничивается заучиванием материала, без должного объяснения.

Поэтому подстраиваясь под реалии российского высшего образования, где преподаватели организуют разнообразные формы занятий, на которых используются различные виды заданий и упражнений, не ограничиваясь только лекциями, преподаватели-носители КЯ ответили таким образом, что в пункте №11 «рефлексия собственной культурной идентичности» были низкие показатели.

Вызвал особый интерес разброс в ответах в пункте №16 «интеграция в группах». Старшее поколение преподавателей охотно вступают в дискуссии и обсуждения с коллегами, когда как более молодые более отстраненные. Возможно, это связано с заложенной установкой в университете «Пока не спросят — не отвечать», т.е. пока не пригласят в беседу, они не будут вступать в коммуникацию. Общеизвестно, что партийная идеология в КНР имеет силу и более старшее поколение склонно к коллективизму, однако нынешняя молодежь в условиях жесткой конкуренции в школе, университете и на работе более нацелена на собственный результат — это тоже может быть причиной низкого уровня интеграции в группах. Также это может быть обусловлено личными причинами — типом темперамента, неуверенностью в себе и т. д.

С помощью данного опроса мы выявили низкие показатели основных компонентов МКК у преподавателей-носителей, а также определили основные причины их низкого уровня. Это не говорит об их профессиональной непригодности, но и не позволяет назвать полноценными «медиаторами культур» [2], которые должны обучать КЯ, принимая во внимание российские культурные особенности, знакомить и объяснять культурные традиции и особенности Китая.

В заключение можно отметить, что иностранным преподавателям китайского языка необходимо повышать свой уровень МКК при помощи курсов повышения квалификации или прохождением новых российских образовательных программ в области методики и педагогики в российских вузах.

*Статья издана при поддержке гранта РФФИ, 17-36-00036-ОГН, (Russian Fond of Fundamental Research, #17-36-00036-ОГН) "Модели межкультурного взаимодействия студенческой молодежи в российских регионах".*

#### **Литература**

1. Байрамова С. И. «Формирование слухопроизносительных навыков на основе когнитивного образа морфемы (китайский язык, неязыковой вуз)» (Улан-Удэ, 2016)
2. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – М.: КАРО, 2005 — 352 с.
3. Тихоновой Е.В. «Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио- и видеоматериалов (китайский язык; профиль «Перевод и переводоведение»)» (Москва, 2014).
4. Barkowski, Hans / Eber, Ruth (2005): Wie buchstabiert man K-u- 1-t-u-r? Ueberlegungen zu einem Kulturbegriff fuer Anliegen der Sprachlehr- und -lernforschung. In: Duxa, Susanne / Hu, Adelheid / Schmenk, Barbara (Hrsg.): Grenzen ueberschreiten. Menschen, Sprachen, Kul-

*С. Г. Цыбенова, Я. С. Самошкина.* К проблеме развития межкультурной компетентности иностранных преподавателей китайского языка

---

turen. Festschrift fuer Inge Christine Schwerdtfeger zum 60. Geburtstag. Tuebingen: Narr, S. 87-99.

5. Krumm, Hans-Jurgen (1994): Mehrsprachigkeit und interkulturelles Lernen. Orientierungen im Fach Deutsch als Fremdsprache. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 20, S. 13-36.

TO THE PROBLEM OF DEVELOPMENT  
OF CROSS-CULTURAL COMPETENT STI FOREIGN TEACHERS  
OF CHINESE

*Tsybenova Sayana Gatypovna*  
graduate student,  
Buryat State University  
Russia, 670000, Ulan-Ude, Smolin St. 24a  
E-mail: pedagogika@bsu.ru

*Samoshkina Yanina Sergeevna*  
graduate student,  
Buryat State University  
Russia, 670000, Ulan-Ude, Smolin St. 24a  
E-mail: pedagogika@bsu.ru

In article the problem of a learning of foreign language in the conditions of globalization is discussed. Authors consider that the important direction of Russian education is high-quality studying of Chinese at the higher school. For this purpose the Russian universities invite teachers — native speakers. According to a research, foreign teachers of Chinese possess cross-cultural competence at average or average and advanced level. For example, they have the low level of a reflection of own cultural identity. Authors suggest foreign teachers of Chinese to increase the level of cross-cultural communicative competence at advanced training courses of the Russian higher education institutions.

*Keywords:* cross-cultural competence, teaching Chinese, Confucius's Institute, the invited teacher.